PRAIA
da
Costa
Nova

MUNICÍPIO DE ÍLHAVO

LASARTE OFFENDER

Os Barcos da Ria de Aveiro

The boats of the Ria de Aveiro

Barco Moliceiro

O barco moliceiro é considerado o ex-libris da paisagem lagunar. Embora destinado essencialmente para a colheita e transporte de moliço, que serviria para fertilizar os campos, esta embarcação também podia transportar mercadorias, animais ou gentes ribeirinhas.
Inteiramente construído em madeira de pinho, pregos incluídos, mede em regra 15 metros de comprimento e 2 metros e meio de boca. Apresenta-se sempre com o fundo plano, de modo a poder movimentar-se em águas pouco profundas. É uma embarcação perfeita para se movimentar nos canais da Ria.
De formato trapezoidal, a vela de lona tem uma superfície que ronda os 24 metros quadrados. Pode andar destralhada ou recolhida, embrulhada no mastro, conforme o moliceiro se desloque à vela ou à vara.
Embelezado com cores garridas, o barco moliceiro apresenta na proa e popa coloridos painéis de arte popular, representando trivialidades, devoções e ações do quotidiano, todos legendados com uma escrita característica.

This boat is considered the ex-libris of the Aveiro lagoon. Although intended mainly for the gathering and transport of seaweeds, for soil fertilization, this boat could also be used in the transport of other merchandise, animals and local people.
Completely built in pinewood, nails included, this boat is about 15 meters long and 2,5 meters wide, flat bottomed so it can easily move in shallow waters. It is a perfect boat to move along the lagoon.
The trapezoidal canvas sail has a surface of about 24 square meters. It can be hoisted or wrapped on the mast, as the boat sails or poles. Beautified with bright colours, the Moliceiro holds colourful folk art panels at the bow and stern, representing trivialities, devotions and daily actions, all labelled with characteristic writing.

Barco Mercantel

O barco mercantel ou saleiro é, por natureza, um barco transportador, suportando cargas até 12 toneladas. Embora construído para o transporte de sal, a sazonalidade dessa atividade permite que a elevada capacidade de carga seja aproveitada para o transporte de outras mercadorias. Quando as vias de comunicação não eram tão desenvolvidas, foi fundamental para a ligação das populações lagunares.
O mercantel apresenta fortes semelhanças com o barco moliceiro. Porém, tem diferenças estruturais e funcionais que o distinguem. Com um comprimento variável entre os 16 e os 20 metros e uma largura de boca até aos três metros, apresenta um costado mais alto. A vela trapezoidal atinge os 32 metros quadrados, mas devido à sua capacidade de carga por vezes é utilizado uma segunda mais pequena perto da proa. Embora igualmente pintado de cores vivas, não possui os coloridos painéis na proa e na popa. Uma importante característica que o distingue do barco moliceiro é a proa. Mais aberta e comprida, dá-lhe um aspeto mais alongado, não tão elegante mas igualmente belo.

Mercantel or Saleiro is a carrier boat with load capacity up to 12 tons. Although built for transport of salt, the seasonality of this activity allows its high load capacity to be used for the transport of other goods. When roads were not as developed, this boat played a special role to connect the lagoon populations.
The Mercantel has strong similarities with the Moliceiro, having however distinguishing structural and functional characteristics. It has a variable length between 18 and 20 meters, up to 3 meters wide and a higher side. The trapezoidal canvas sail reaches 32 square meters but, due to its load capacity, a smaller canvas sail can be also used near the bow. Besides also being painted with bright colours, it doesn't have the coloured panels on the bow and stern. An important aspect that distinguishes it from the Moliceiro is the shape of the bow, more open and longer, giving it a more elongated aspect, not as elegant but equally beautiful.

Bateira Caçadeira de Pesca

Esta é uma das mais pequenas e vulgares embarcações da Ria de Aveiro. Caracteriza-se visualmente pelo típico fundo chato e pela coloração garrida e diversificada, conjugando vermelhos, verdes, amarelos e azuis, numa policromia única de cada embarcação. É utilizada em todos os canais, esteiros e valas do norte ao sul da região lagunar, para diversas artes de pesca com redes, à linha ou com armadilhas.
Não ultrapassa os sete metros de comprimento, podendo ser trabalhada por dois homens no máximo. Esta bateira, ao contrário das outras, tem uma proa muito pouco curvada com o bico espetado para a frente, o que lhe confere bastante versatilidade no manejo.
Esta embarcação possui a meio um único traste que apoia no remo, na preparação dos aparelhos de pesca ou a colocação do mastro para vela de pendão sempre que necessário, mas quando em trabalho utiliza preferencialmente os remos e as varas para se deslocar.

This is one of the smaller and most common boats of the Aveiro lagoon. Visually, it is characterized by the flat bottom and by the bright varied colouring, combining red, green, yellow and blue each boat has a unique polychrome. It is used in the canals, creeks and ditches from north to south of the lagoon area, using various fishing gears such as nets, lines and traps.
It does not exceed 7 meters long, so it can be operated by two men at most. This boat, unlike others, has little curved bow with straight beak forward, which gives it enough versatility in handling.
This boat has, in the middle, a single plank to support the rowing, the preparation of the fishing gears and the mast for sailing whenever necessary, although while labouring uses preferentially the oars and poles to move around the lagoon.

Bateira da Chincha

Esta bateira, que também pode ser conhecida por bateira de bicas, deve o seu nome à arte de pesca que emprega. A arte de chincha é um método de pesca que envolve e arrasta e utiliza uma rede relativamente pequena, entre os 15 e os 20 metros e um saco até 2 metros. É um método de arrasto pelo fundo, sendo a rede sempre lançada e recolhida dentro da própria embarcação.
A chincha é utilizada nos canais mais profundos da ria para melhor manobrar o aparelho de pesca. De fundo liso, mede entre o 8 e os 10 metros e desloca-se à força braçal, aplicada num par de remos recurvados na extremidade. De aspeto físico muito semelhante ao barco de mar do litoral central português, o barco da Arte Xávega, a chincha também tem a proa e a popa arqueadas e elevadas e é pintada numa mistura de cores garridas.

This boat, also known as Bateira de Bicas, takes it name *from the fishing gear that it uses. Chincha is a fishing method of surrounding and dragging*, using a relatively small net, between 15 to 20 meters and a sack up to 2 meters. *It is a method of bottom trawling*, being the net always launched and collected *inside the boat itself.*
The Chincha is used in the deeper canals of the lagoon for better operating the fishing gear. Flat bottomed, measuring between 8 to 10 meters, it moves by the arm strength applied to a pair of oars curved at the end.
With a physical appearance very similar to a boat of the Portuguese central coast, Barco da Arte Xávega, the Chincha has the same high arched bow and stern as well as the same painting in a mixture of bright colours.

Bateira Erveira

Embarcação com maior incidência nas localidades de Canelas e Salreu, do Concelho de Estarreja, é muitas vezes apelidada de Bateira Erveira de Canelas. Tem uma silhueta idêntica à de um barco moliceiro, mas é mais pequena, mais grosseira e menos trabalhada visualmente. Com cerca de 10 metros de comprimento, dimensão que lhe oferecia mais mobilidade nos estreitos mais estreitos, mantinha a proa recurvada típica de um barco moliceiro, mas era muito menos cuidada na aparência.
Visualmente caracterizada pela forte tonalidade negra que lhe era dada pelo breu, um derivado do petróleo que era utilizado na calafetagem para vedar as emendas e impermeabilizar o casco, tinha espalhado pelo convés cascas de arroz que impedia o breu de se colar aos pés e os passageiros de escorregarem. Utilizada junto às margens agrícolas da Ria, a bateira erveira servia para deslocar gado, ervas e fertilizantes naturais. Sempre movida à vara, possuía vela idêntica à do moliceiro.

Boat with *higher incidence in Canelas and Salreu, Municipality of Estarreja, is often called Bateira Erveira de Canelas. It has a similar silhouette to a Moliceiro, but it is smaller, coarser and less eye catching. With about 10 meters long, size that offered it more mobility in the narrower creeks, kept the typical curved bow of a Moliceiro, but was much less careful in appearance.*
Visually characterized by the strong black tonality given by pitch, an oil derivative that was used in caulking for sealing the seams and waterproof the hull, in the deck had rice husks that prevented the pitch from sticking to the feet and the passengers from slipping. Used near the arable banks of the lagoon, the Bateira Erveira was used to transport cattle, herbs and natural fertilizers. Always moved with the pole, had canvas sail identical to the Moliceiro.

Bateira Patacha

Esta embarcação, também conhecida por "chata" devido à natureza do seu fundo e ao costado extremamente baixo, tem uma construção simples e modesta. Não é tão exuberante como a maioria das embarcações lagunares, mas é muito eficaz na sua utilização, que consiste em percorrer os estreitos e valas do Rio Vouga, da Ponteira de Fermentelos e nas zonas menos alagadas da Ria de Aveiro.
De formato fusiforme, cons. a proa e a popa praticamente iguais, pode medir até 6 metros de comprido e 1,3 metros de largura, tendo uma vara de escalígio como meio propulsor, que deve ser recortada na extremidade submersa para evitar atolar nos fundos lodosos da Ria de Aveiro.

This boat, also known as Chata due to the nature of its bottom and to its extremely low side, has a simple and humble construction. Not as exuberant as most of the lagoon boats, it is very effective in its purpose, which is to go through the ditches and creeks of Rio Vouga, Ponteira de Fermentelos and less-flooded areas of the Aveiro lagoon.
This spindle shaped boat, with almost shallow bow and stern, can measure up to 6 meters long and 1,3 meters wide, has a eucalyptus pole as propeller, which must be cut into the submerged end to avoid bogging down in muddy bottoms of the Aveiro lagoon.

A preservar todos podemos ajudar!
we can all help to preserve

Câmara Municipal de ílhavo

Os Peixes da Ria de Aveiro*

The Fishes of the Ria de Aveiro

A Ria de Aveiro é um dos sistemas estuarinos mais importantes da costa portuguesa, dadas as características particulares de produtividade e biodiversidade. A pesca lagunar persiste como actividade considerável da população ribeirinha, com fins comerciais e lúdicos. Das espécies capturadas na Ria de Aveiro ao longo das últimas décadas, as mais importantes, e mais comercializadas, são o carapau, a dourada, o robalo, o pregado, o linguado, a tainha, a enguia, o sargo e a solha.
A ictiofauna** da Ria de Aveiro tem sido objecto de estudo desde o início do século XX. Os trabalhos realizados têm descrito e aprofundado o conhecimento sobre a diversidade, distribuição, abundância, comportamento ecológico, dinâmica e evolução das populações piscícolas que ocorrem neste sistema lagunar.

The Ria de Aveiro is one of the most important estuarine systems of the Portuguese coast, given the particular characteristics of productivity and biodiversity. The lagoon fishing remains a considerable activity of the local population, with commercial and recreational purposes. Species captured in the Ria de Aveiro over the past decades, the most important, and most commercialized, are mackerel, bream, sea bass, turbot, sole, mullet, eel, bream and flounder.
The fish fauna (**)2 from Ria de Aveiro has been studied since the early twentieth century. The work carried out is described in-depth about the diversity, distribution, abundance, ecological behavior, dynamics and evolution of fish populations that occur in this lagoon system.

Câmara Municipal de Ilhavo

* L I P A - Laboratório de Ictiologia, Pescas e Aquicultura/Departamento de Biologia da Universidade de Aveiro
L I P A - Ichthyology, Fisheries and Aquaculture Laboratory/Biology Department, of the University of Aveiro
** Conjunto das espécies de peixes que existem numa determinada região.
Set of fish species that exist in a given region.

Espécies Residentes Lagunares
Residents Lagoon Species

Constituem todas as espécies que efectuam todo o seu ciclo de vida – nascem, crescem, reproduzem-se e morrem – no espaço lagunar. Estas espécies confinam as suas actividades migratórias ao interior da laguna, sendo muito raras no mar ou nos rios.

All species perform their entire life - are born, grow, reproduce and die - in the lagoon area. These migratory species confine their activities to the interior of the lagoon, being very rare in the sea or rivers.

Algumas das Espécies mais frequentes na Ria de Aveiro:
Some of the most common species in Ria de Aveiro:

Solha-das-pedras
Flounder-of-stones
Platichthys flesus
(Linnaeus, 1875)

Tainha-olhalvo
Mullet
Mugil cephalus
(Linnaeus, 1758)

Espécies Marinhas Juvenis
Juvenile Marine Species

Estas espécies exibem um ciclo de vida misto. Reproduzem-se no mar, geralmente perto da costa. Posteriormente, deslocam-se para a laguna, ainda na fase larvar, levados pela corrente, ou já na fase pós-larvar, quando adquirem autonomia de movimentos e de busca de alimento. Permanecem na laguna até atingirem a primeira maturação sexual, podendo esta ser atingida logo no fim do primeiro ano de vida ou ao fim de dois ou mesmo três anos.
Quando se encontram prontos para a primeira reprodução, migram para o mar de onde não regressam, pois aí vivem toda a fase adulta da sua vida.

These species display a mixed life cycle. They reproduce in the sea, usually near the coast. Then, move to the lagoon, although in the larval stage, drifted, or already in post-larval stage, when they acquire autonomy of movement and foraging. Remain in the lagoon until they reach sexual maturity, which may be reached at the very end of the first year of life or after two or even three years.
When ready for the first play, migrate to the sea from where never return. They live there all the adult stage of their life.

Algumas das Espécies mais frequentes na Ria de Aveiro:
Some of the most common species in Ria de Aveiro:

Linguada-legítima
Sole
Solea solea
(Linnaeus, 1758)

Robalo-legítimo
Robalo
Dicentrarchus labrax
(Linnaeus, 1758)

Sarga-legítima
Sevaga
Diplodus sargus
(Linnaeus, 1758)

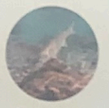
Espécies marinhas migradoras sazonais
Seasonal migratory marine species

Ao contrário das espécies marinhas juvenis, estas espécies ocorrem na laguna quer na fase juvenil quer no seu estado adulto. No entanto, efectuam migrações periódicas durante o ano entre a laguna e o mar e vice-versa.

Unlike juvenile marine species, these species occur in the lagoon either in the juvenile stage or in the adult state. However, perform seasonal migrations during the year between the lagoon and the sea and vice versa.

Algumas das Espécies mais frequentes na Ria de Aveiro:
Some of the most common species in Ria de Aveiro:

Biqueirão ou gaiosta
Anchovy or Elliot
Engraulis encrasicholus
(Linnaeus, 1758)



Tainha-garrento
Mullet
Liza aurata
(Risso, 1810)

Os Moluscos da Ria de Aveiro
The molluscs of the Ria de Aveiro

O grupo dos Moluscos (phylum Mollusca) é um dos maiores grupos de invertebrados. Caracterizam-se por apresentar um plano corporal extraordinariamente maleável, o que lhes confere uma morfologia externa muito diversificada.

The group of Mollusks (phylum Mollusca) is one of the major invertebrate groups. They are characterized by having an extraordinarily malleable body plan, which gives them a very diverse external morphology.

A sua segunda maior classe é a dos Bivalves, comprimidos lateralmente e com uma concha composta por duas valvas que se articulam dorsalmente e envolvem todo o corpo do animal. O pé tem a forma de uma lâmina e é utilizado sobretudo para o animal se enterrar no sedimento, o que constitui uma vantagem importantíssima como protecção de potenciais predadores e os tornam um grupo extremamente bem sucedido e diversificado.

The bivalves are its second largest class, laterally compressed and with a shell formed by two valves which are articulated dorsally and involve the whole body of the animal. The foot has the shape of a blade and is primarily used for the animal to be buried in the sediment, which constitutes an important advantage as protection from potential predators and make them an extremely successful and diversified group.

Na Ria de Aveiro estes organismos encontram-se geralmente em águas salobras (água cuja salinidade tem um valor intermédio entre o da água do mar e o da água doce), sobretudo nos sedimentos.
A captura de moluscos bivalves na Ria de Aveiro assume uma primordial importância no contexto da pequena pesca local, quer pela quantidade e valor comercial dos desembarques, quer pelo elevado número de agentes envolvidos, quer pela forte componente social a que está associada.

In Ria de Aveiro these organisms are generally brackish water (water whose salinity has an intermediate value, between the seawater and freshwater), mostly in sediments.
The capture of bivalve molluscs in the Ria de Aveiro is of primordial importance in the context of small-scale fisheries, both by quantity and commercial value, either by the high number of agents involved, either by strong social component that is associated.

Algumas das Espécies mais frequentes na Ria de Aveiro:
Some of the most common species in Ria de Aveiro:

Amêijoa
Clam
Ruditapes decussatus

Berbigão
Cockle
Cerastoderma edule

Ostra
Oyster
Crassostrea

Mexilhão
Mussel
Mytilus edulis

Navalha ou longueirão
Razor Shell
Ensis siliqua
(Linnaeus, 1758)

254

Sal
Costa Nova Portugal
Aveiro Portugal
COSTA NOVA PORTUGAL

Aveiro Portugal
PORTUGAL
PORTUGAL
Aveiro
Costa Nova Portugal
Costa Nova Portugal
Costa Nova
Costa Nova Portugal
Aveiro - Portugal

Sal

Sal

Sal

Cuidada
Com o Cão

Adona Morde

COSTA NOVA
PORTUGAL

COSTA NOVA
PORTUGAL
COSTA NOVA
PORTUGAL
COSTA NOVA - PORTUGAL
casa
dos
avós

BG-29-00

Mais do que paisagem

Os sabores da Ria de Aveiro estão no Mercado da Costa Nova do Prado!

Muito do que somos, a esta imensa laguna devemos.

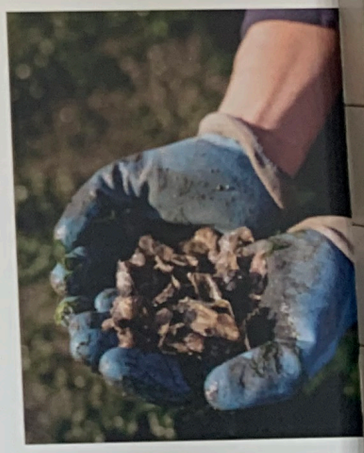
Pelos seus canais e braços é fértil em bivalves como o ”crico” (berbigão), o mexilhão, a amêijoa, as “navalhas” (longueirão) ou as ostras. É generosa em moluscos e peixes como o choco, o robalo, o rodovalho, a dourada, a solha, o linguado ou a lampreia e a enguia, e nela encontramos algas e a salicórnia que nos temperam os dias. O melhor da nossa costa, do vasto Oceano Atlântico que nos orienta os sentidos, também se encontra nestas bancas: sardinha, carapau e polvo. “Ó freguesa, é tudo fresquinho como pode ver!”

Ao preferir o nosso peixe e os nossos bivalves está também a contribuir para a sustentabilidade da economia e das comunidades locais. As nossas escolhas fazem a diferença!

Município de Ílhavo: descubra novos caminhos a trilhar os nossos.

Ílhavo
Câmara Municipal

VISITILHAVO.PT



MERCADO

ATM

CA Crédito Agrícola

ATM

ROUND 1

MINI-MERCADO JULIÃO
JULIÃO
GR 173 391
ZE-72-19
19-EF-99

BOLACHA AMERICANA
4413 ONX
01 JZ 10

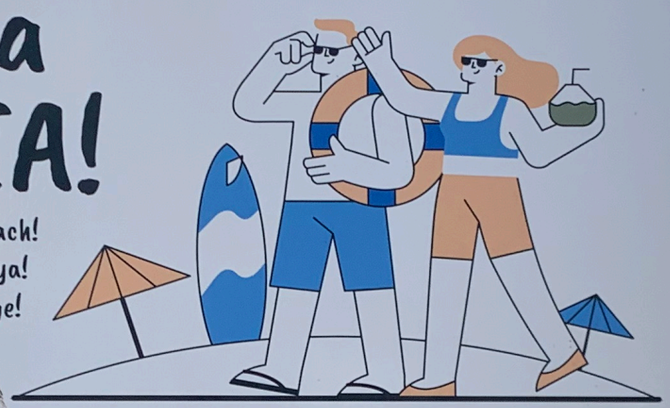
RUA DO

BANHO

Não LIXES a tua PRAIA!

Don't trash your beach!
No destruyas tu playa!
Ne gâche pas ta plage!

ílhavo
Câmara Municipal



Polícia Marítima Maritime Police
+351 **916 353 407**
+351 **234 397 246**

Não é permitido:

It's not allowed:
No es permitido:
Il n'est pas permis:

usar equipamentos geradores de ruído

to turn on noise gadgets;
llevar bocinas a todo volumen
utiliser des équipements bruyants

deixar lixo e beatas na praia

to litter the sand (with garbage or cigarette butts)
dejar basura y colillas en la playa
laisser des déchets et des mégots dans la plage

colocar para-ventos ou toalhas nas dunas

to put windscreens on the dunes.
poner corta vientos o toallas en las dunas
mettre des paravents de plages ou des serviettes dans les dunes

Sujeito a coima

Subject to fines
Sujeto a multa
Soumis a amende

Scan

NÃO LIXES... MOVIMENTO CÍVICO AMBIENTALISTA · Quercus · apa

Cais Criativo Costa Nova

Casa Cultura Ílhavo

Fábrica Ideias Gafanha Nazaré

Laboratório Artes Teatro Vista Alegre

Cais Criativo Costa Nova

O 23 Milhas é o projeto cultural do Município de Ílhavo. Além de uma vasta programação em diversas áreas artísticas, promove a criação artística, a formação e o pensamento crítico, procurando cultivar a relação entre artistas e espetadores, bem como ativar território e comunidade. A sua atividade tem lugar em todo o território, ativando o espaço público, a Casa da Cultura, a Fábrica das Ideias, o Cais Criativo e o Laboratório das Artes.

www.23milhas.pt

23 MILHAS

Ílhavo
Câmara Municipal

Clean & Safe

SE AS DUNAS QUERES PROTEGER

illhavo

AS TOALHAS

NÃO VAIS LÁ ESTENDER

LOL

LAR
DE
S.TO
ANTÓNIO

LETTERE

POSTA MAIL

MAURER

PIRATAS DA RIA

ATM

ATMExpress

ATM

AZ18GM

RESTAURANTE

PALHEIRO
DE
JOSÉ ESTÊVÃO

. . . E EU CONSIDERO A COSTA NOVA
UM DOS MAIS DELICIOSOS PONTOS DO
GLOBO. É VERDADE QUE ESTAVAMOS LÁ
EM GRANDE ALEGRIA E NO EXCELENTE
PALHEIRO DE JOSÉ ESTÊVÃO.

EÇA DE QUEIROZ - *CARTA*
JULHO DE 1893

D. DUARTE
ANADIA

4
ILH-CT0800P
0400